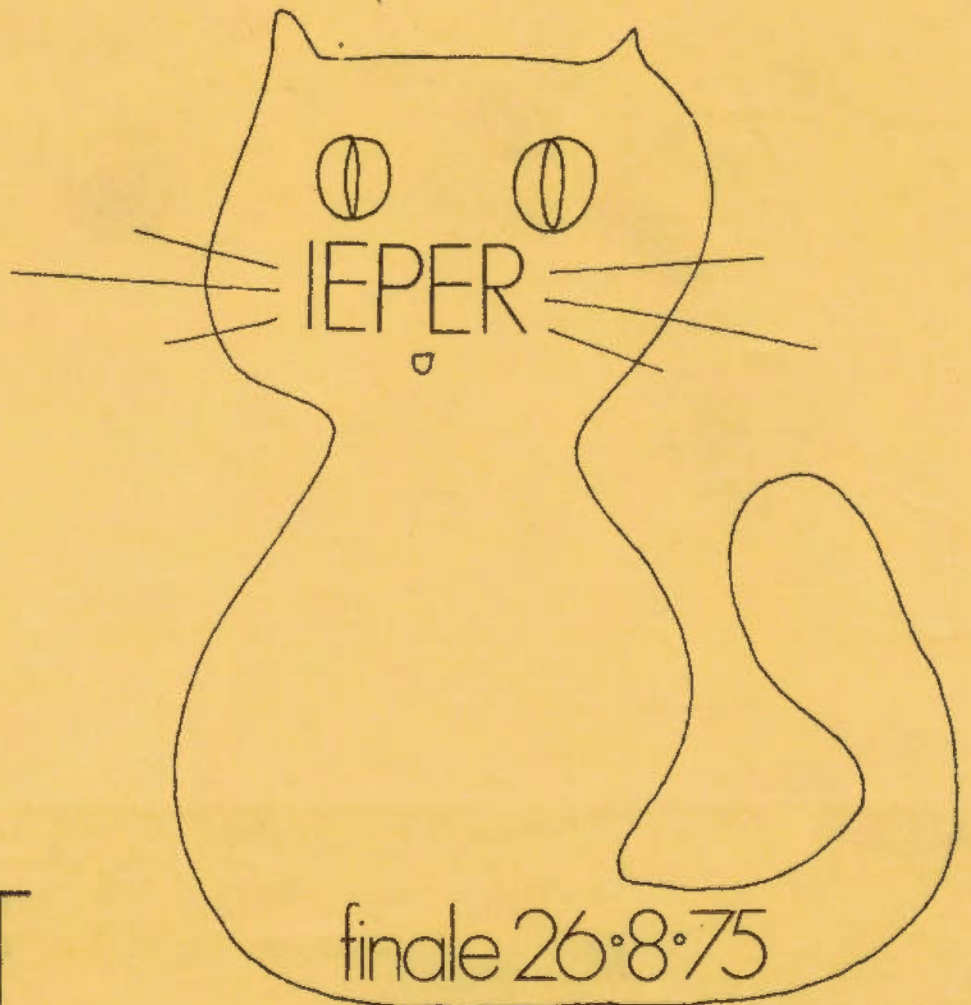
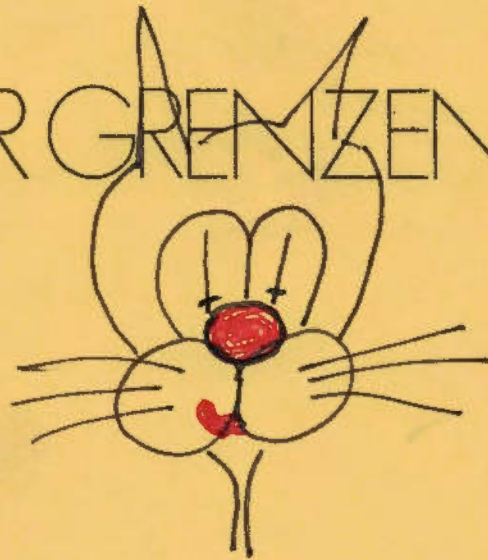


Mitie Swann

SPEL ZONDER GRENZEN



BRT

finale 26.8.75

GROTBEWONERS (1)

Op het startsignaal lopen de twee mannen over een smalle plank naar de grotten toe, met de knots slaan zij een isomo-paneel stuk en slepen een reuzenvrouw bij de haren naar buiten, over de balk, terug naar het startpunt dat tevens als einde dient. Tegen de tijd.

LES HOMMES DES CAVERNES (1)

Au signal de départ, deux hommes traversent en courant une planche étroite pour arriver aux cavernes où ils cassent un panneau en isomo au moyen de leur massue ; ils en sortent une femme géante et la tirent par les cheveux vers l'arrivée en passant par la planche ; la ligne de départ sert aussi comme ligne d'arrivée. Une épreuve contre la montre.

CAVE-DWELLERS (1)

At the starting signal, both men run across a narrow plank to the caves where they use a club to break down an isomo panel ; they pull out a giant woman and haul her by her hair over the plank and back to the starting line that also serves as the finishing line. A run against time.

HOHLENBEWOHNER (1)

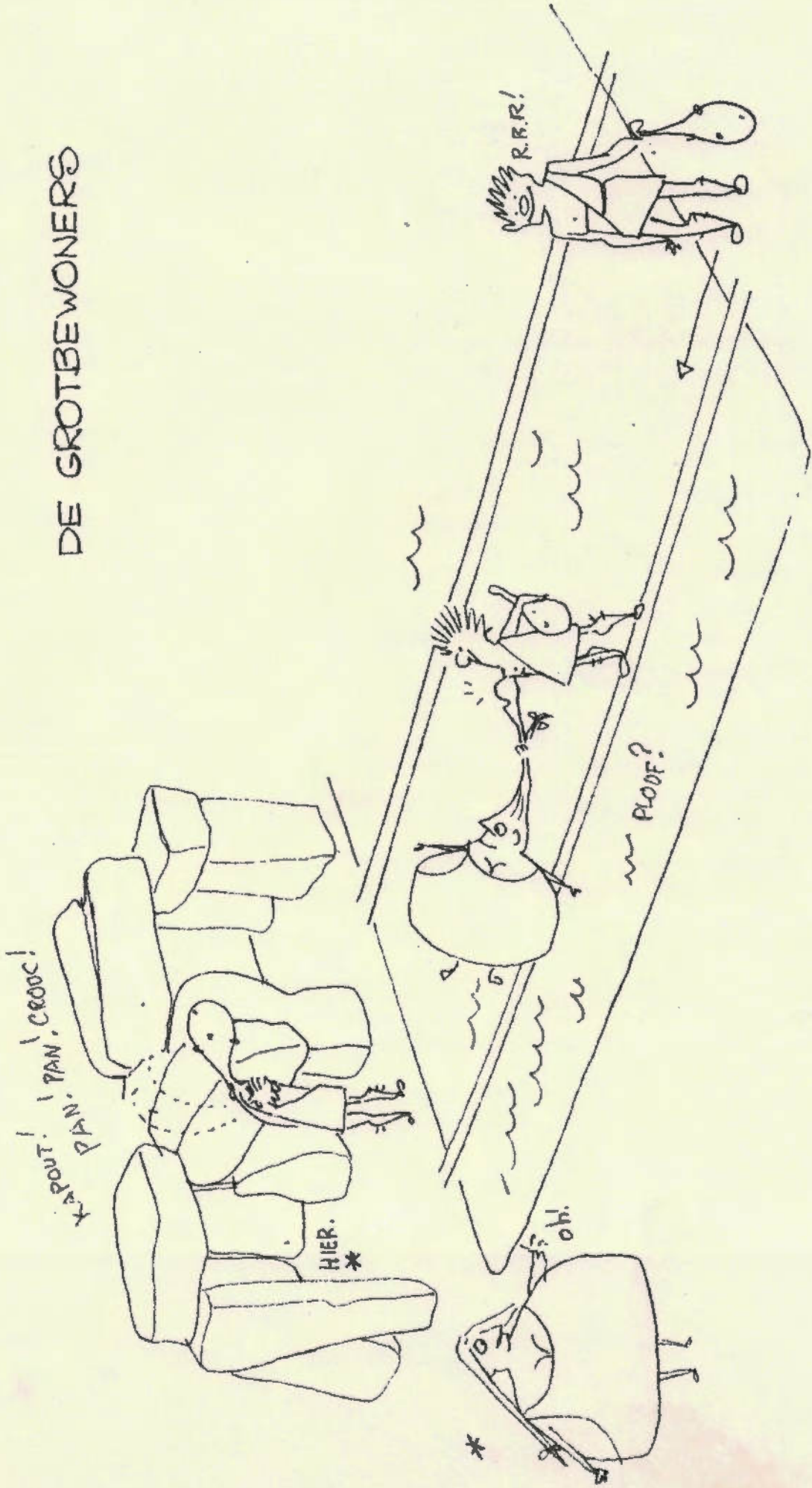
Beim Startzeichen laufen die beiden Männer über ein schmales Brett zu den Höhlen ; mit der Keule schlagen sie eine Isomotafel in Stücke und schleppen anschliessend eine Riesenfrau an den Haaren aus der Höhle, über den Balken und zurück zum Start, der zugleich als Ziel dient. Ein Wettbewerb gegen die Zeit.

GLI UOMINI DELLE CAVERNE (1)

Al segnale di partenza, due uomini attraversano di corsa una tavola stretta per arrivare alle caverne dove rompono un pannello in isomo con una mazza ; ne estraggono una donna gigante che trascinano per i capelli verso l'arrivo ripassando sulla tavola ; la linea di partenza serve anche come linea di arrivo. Prova a cronometro.



# DE GROTBEWONERS



### BRUIDSGESCHENKEN (2)

Een paar stapelt tien voorwerpen (kommen, bekers, borden) op een smalle plank en draagt die via hindernissen tot bij de medespelers (die staan in een reuzengeschenkenkoffer). Het eerste paar gooit de geschenken naar het tweede paar dat ze opvangt. (om het snelst de 10 voorwerpen) Een tegenspeelster fietst het deksel van de koffer dicht.

### LES CADEAUX DE MARIAGE (2)

Un couple entasse dix objets (plats, coupes, assiettes) sur une planche étroite qu'il porte à travers un parcours semé d'obstacles vers ses coéquipiers qui se tiennent debout dans un coffre à cadeaux géant. Le premier couple lance les cadeaux que le second doit attraper au vol (les 10 objets en un minimum de temps). Une fille de l'équipe adverse ferme le couvercle du coffre au moyen d'une bicyclette.

### BRIDAL GIFTS (2)

One couple piles up ten items (bowls, cups, plates) on a narrow plank which they carry across an obstacle course to their team members (who are standing in a giant gift chest). The first couple throws the gifts for the second couple to catch (all 10 items in minimum time). One girl of the opposing team will use a bicycle to try and shut the cover of the chest.

### BRAUTGESCHENKE (2)

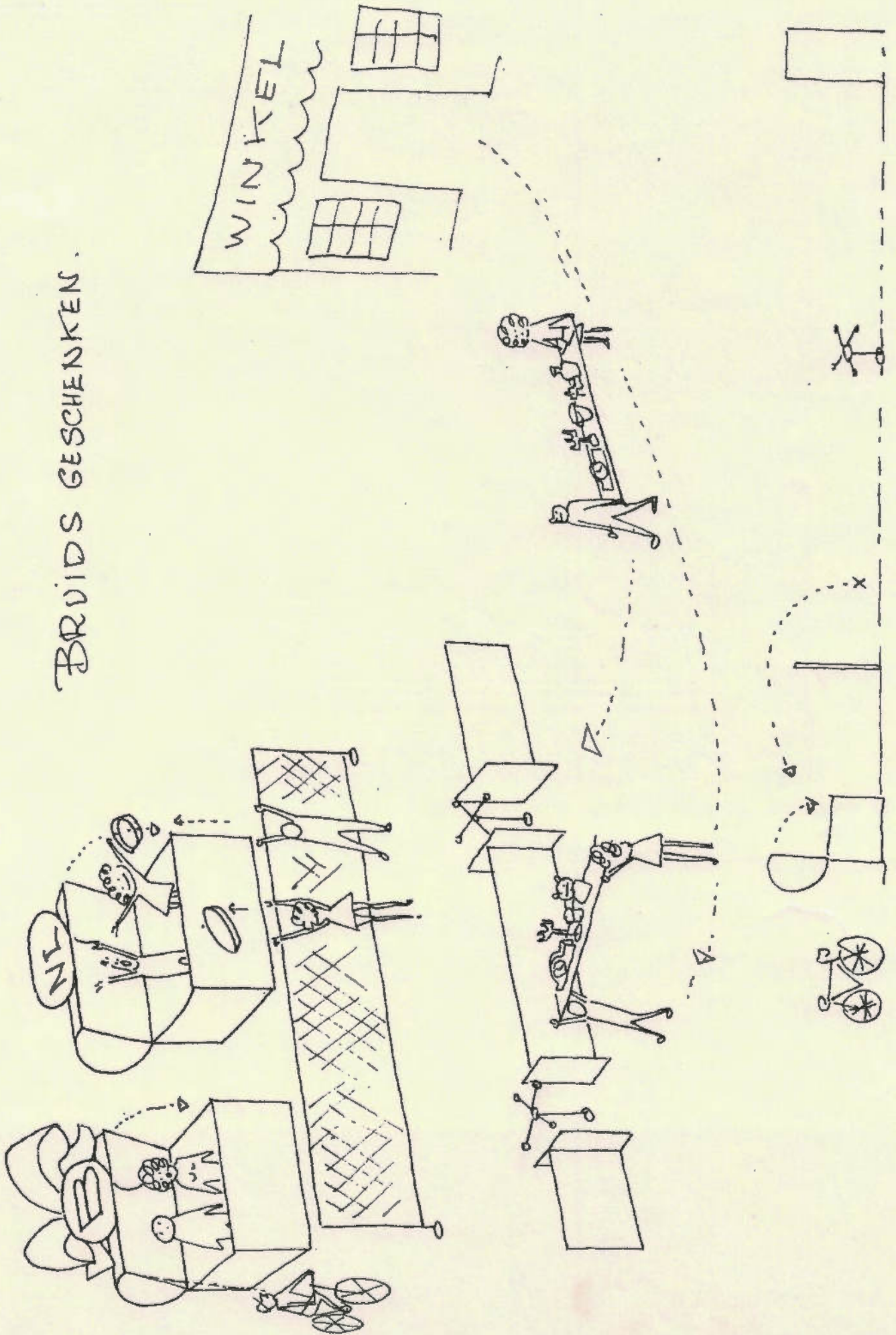
Ein Paar stapelt 10 Gegenstände (Schalen, Becker, Teller) auf ein schmales Brett und trägt dann dieses Brett über eine Hindernisbahn zu den Mitspielern (diese stehen in einer riesigen Geschenktruhe). Das erste Paar wirft dann dem zweiten Paar die aufzufangenden Geschenke zu (alle 10 Gegenstände in möglichst kurzer Zeit). Eine Gegenspielerin schliesst mit Hilfe eines Fahrrades den Deckel der Truhe.

### I REGALI DI MATRIMONIO (2)

Una coppia accatista dieci oggetti (piatti, coppe, vassoi) su una tavola stretta che porta attraverso un percorso a ostacoli verso i compagni di squadra (che stanno in piedi in una cassapanca gigante). La prima coppia lancia i regali che la seconda coppia deve afferrare al volo (i 10 oggetti nel minor tempo). Un avversario cerca di chiudere la cassapanca.



BRÜIDS GESCHENKEN.





JUST MARRIED (4)

Een koppel vertrekt met de auto, waaraan twee of drie zeer grote kommen zijn gebonden. Zij moeten zo vlug mogelijk boven op een helling geraken. Onderweg scheppen 2 meisjes en 2 jongens van de tegenpartij zoveel mogelijk zand in de kommen. Dat zand maakt de tocht moeilijker. De kandidaten moeten in het bed springen dat op het einde van het parcours is geplaatst. Een knal bom geeft het einde van het spel.

JUST MARRIED (4)

Un couple part en voiture à laquelle on a attaché deux ou trois récipients de grande taille. Les jeunes gens doivent atteindre aussi rapidement que possible le sommet d'une montée. En route il y aura 2 filles et 2 garçons de la partie adverse qui mettent autant de sable que possible dans les récipients. Ce sable servira à rendre le trajet encore plus difficile. Ensuite les concurrents sautent dans un lit qui se trouve à la fin du parcours. L'explosion d'un pétard signifie la fin du jeu.

JUST MARRIED (4)

One couple starts off with the car to which two or three very large containers have been attached. The couple will have to reach as quickly as possible the top of a slope. On their way, 2 girls and 2 boys of the opponent team try to shovel as much sand as possible into these containers. The weight of this sand will make any forward motion even more difficult. At the end of the track, our couple will jump into a bed set up there. An exploding fire-cracker ends the game.

JUST MARRIED (4)

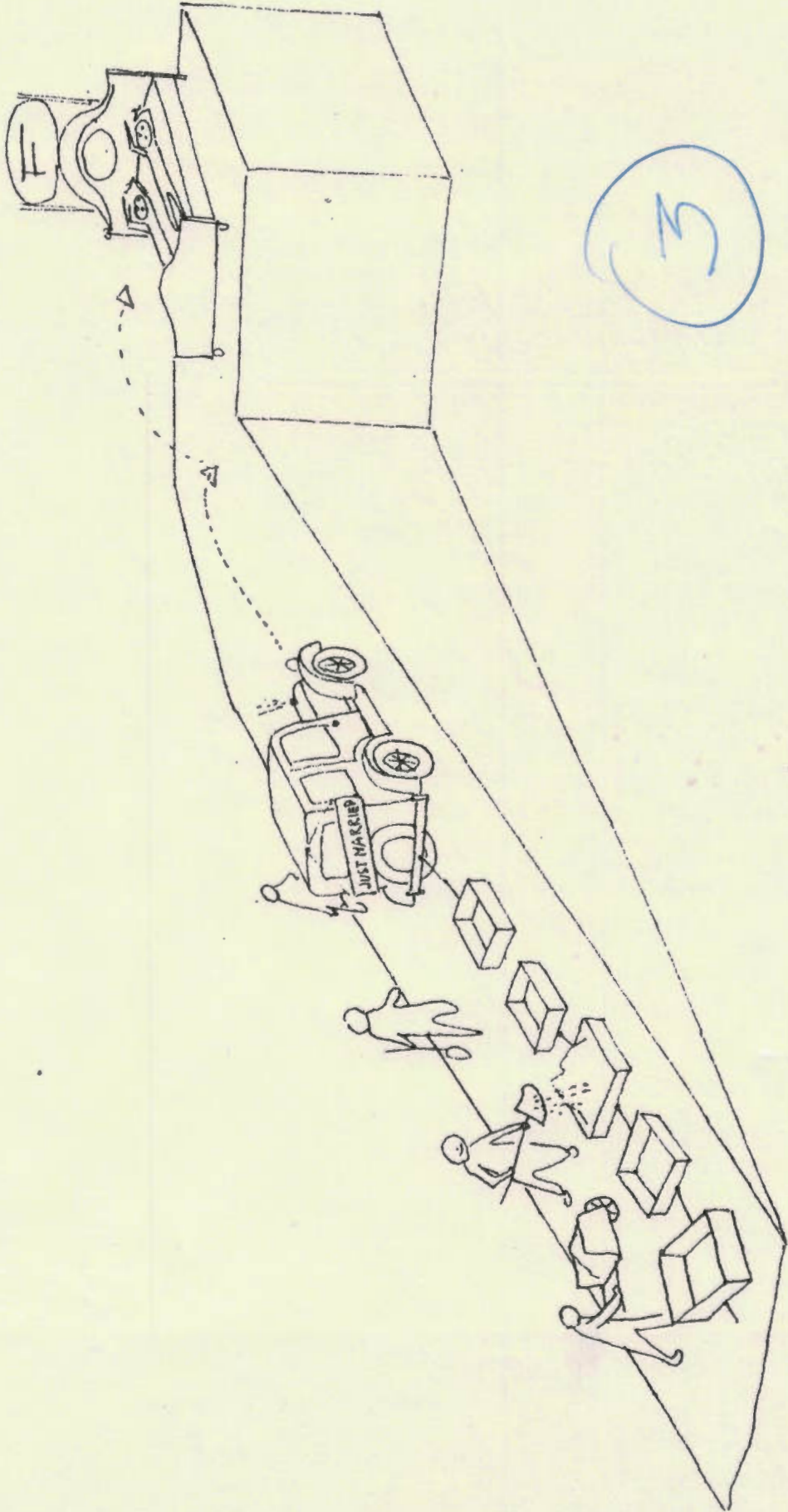
Ein Paar fährt mit dem Auto ab, an dem zwei oder drei sehr grosse Schalen befestigt sind. Sie müssen möglichst rasch eine Steigung überwinden. Unterwegs schaufeln 2 Mädchen und 2 Jungen der Gegenpartei möglichst viel Sand in die Schalen. Dieser Sand erschwert die Auffahrt. Die Wettkämpfer müssen abschliessend in ein Bett springen, das am Ende der Strecke aufgestellt ist. Das Spiel endet mit der Explosion eines Knallfroschs.

JUST MARRIED (4)

Una coppia parte in macchina ; alla macchina sono stati attaccati due o tre recipienti molto grandi. I ragazzi devono giungere al più presto in alto a una salita. Sul percorso, 2 ragazze e due ragazzi della squadra avversa cercano di mettere quanto più possono sabbia nei recipienti. Questa sabbia renderà il percorso ancora più difficile. Poi i concorrenti saltano in un letto che si trova alla fine del percorso. Lo scoppio di un petardo indica la fine del gioco.



JUST MARRIED



### DE WASDAG

In een grote wastobbe (bad) liggen per ploeg verschillende kledingstukken. Op het startsein lopen een jongen en een meisje naar de tobbe en halen er één stuk wasgoed uit dat ze te drogen hangen op een draad, gespannen tussen twee palen. Deze palen, met de draad, worden door twee spelers van de tegenpartij omhoog getrokken, bij middel van een windas. Om het vlugst allé stukken aan de lijn hangen.

### LE JOUR DE LESSIVE

Dans un grand baquet (baignoire) se trouvent différents vêtements par équipe. Au signal de départ, un garçon et une fille courent vers le baquet et enlèvent une pièce pour la pendre à la corde à linge tendue entre deux poteaux. Deux concurrents de la partie adverse font monter ces poteaux ainsi que la corde à linge au moyen d'un treuil. Il s'agit de pendre dans un minimum de temps tous les vêtements à cette corde.

### WASHING DAY

A large wash-tub contains a series of clothing items for each team. At the starting signal, one boy and one girl run to the tub and pick out one item of the wash to hang it on a clothes-line stretched between two posts. Two members of the opposing team raise these posts together with the clothes-line by means of a winch. The purpose consists in hanging as quickly as possible all clothing items on the line.

### DER WASCHTAG

In einem grossen Waschzuber (Bad) liegen für jede Mannschaft verschiedene Kleidungsstücke. Mit dem Startzeichen rennen ein Junge und ein Mädchen zum Waschzuber und fischen ein Wäschestück heraus, das sie zum Trocknen auf eine, zwischen zwei Pfosten gespannte Leine hängen. Diese Pfosten werden zusammen mit der Leine von zwei Mitspielern der Gegenpartei mit Hilfe einer Winde hochgewunden. Es geht darum, möglichst rasch sämtliche Stücke an die Leine zu hängen.

### IL GIORNO DI BUCATO

In una grande tinozza (bagno) si trovano vari capi di biancheria, per ogni squadra. Al segnale di partenza, un ragazzo e una ragazza corrono verso la tinozza e prelevano un indumento per appenderlo alla corda tesa fra due pali. Due concorrenti della parte opposta fanno salire questi pali come pure la corda per biancheria a mezzo d'un verricello. Si tratta di appendere tutti gli indumenti a questa corda, nel più breve tempo.







DE OOIEVAAR (5)

Op het startsein loopt de kandidate met een kinderkoets over een hindernis naar een grote luchtmatras. Boven de luchtmatras hangt een ooievaar met een baby in de bek. De kandidate moet die baby plukken door te springen, vervolgens in de koets leggen en om het vlugst naar de eindmeet brengen.

LA CIGOGNE (5)

Au signal de départ, la fille se précipite vers un énorme matelas pneumatique en poussant une voiture d'enfant et en passant sur un obstacle. Une cigogne tenant dans son bec un bébé se trouve suspendue au-dessus du matelas pneumatique. La candidate doit sauter pour attraper le bébé qu'elle pose dans la voiture d'enfant avant de pousser cette dernière vers la ligne d'arrivée. Il s'agit de ramener ainsi un, deux ou trois bébés dans un minimum de temps.

THE STORK (5)

At the starting signal the contestant will rush towards a giant pneumatic mattress while pushing a baby-carriage and crossing an obstacle. Above this mattress will be suspended a stork holding a baby in its beak. The contestant will have to jump in order to pluck the baby from the beak ; she will then put the baby into the carriage and push the carriage up to the finishing line. The purpose will be to bring in one, two or three babies in minimum time.

2 M  
29

DER KLAPPERSTORCH (5)

Beim Startzeichen rennt das Mädchen los und schiebt einen Kinderwagen über ein Hindernis bis zu einer riesigen Luftmatratze. Über der Luftmatratze schwebt ein Klapperstorch, der ein Baby im Schnabel hält. Das Mädchen muss hochspringen um den Storch das Baby zu entreissen ; anschliessend wird das Baby in den Kinderwagen gelegt und zum Ziel geschoben. Es geht darum, möglichst rasch ein, zwei oder drei Babys ans Ziel zu bringen.

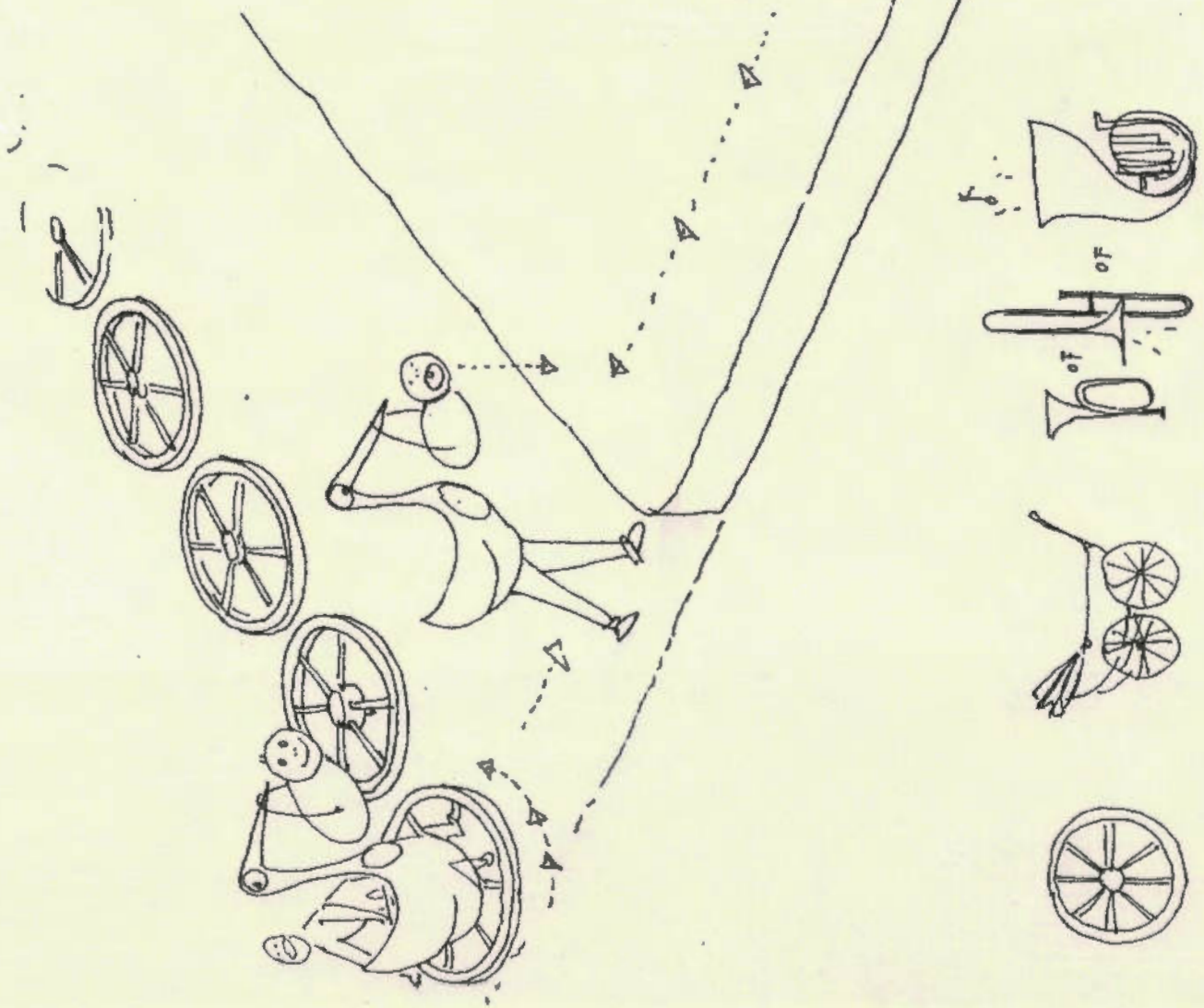
LA CIGOGNA (5)

Al segnale di partenza, la ragazza corre, spingendo un carrozino e passando su un ostacolo, verso un enorme materasso pneumatico. Sopra al materasso pneumatico si trova sospesa una cicogna che tiene un neonato nel becco. La concorrente deve saltare per afferrare il neonato, metterlo nel carrozino e dirigersi il più rapidamente possibile verso l'arrivo.

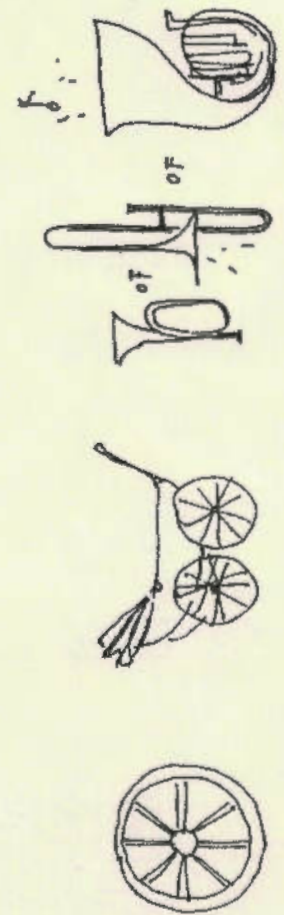
→ Before the start signal. For few seconds, the  
stop table will run facing goal, and then place  
baby in mouth of stork.



# DE OOIEVAAR



Fr. ra. to. ta



EERLIJK DELEN (6)

Over een zeepbaan brengt de bruidegom bankbrieven naar zijn bruid. Beiden zijn met elastiekband vastgehecht. Om het snelst 5 bankbrieven over te brengen.

PARTAGER HONNETEMENT (6)

Le fiancé essaie de traverser une surface enduite de savon pour remettre des billets de banque à sa fiancée. Tous les deux sont retenus par une bande élastique. Il s'agit de remettre 5 billets de banque dans un minimum de temps.

FAIR SHARING (6)

The bridegroom will attempt to cross a soap-covered track in order to give banknotes to his bride. Both are held back by elastic rubber lines. 5 banknotes are to be handed over in a minimum of time.

EHRlich TEILEN (6)

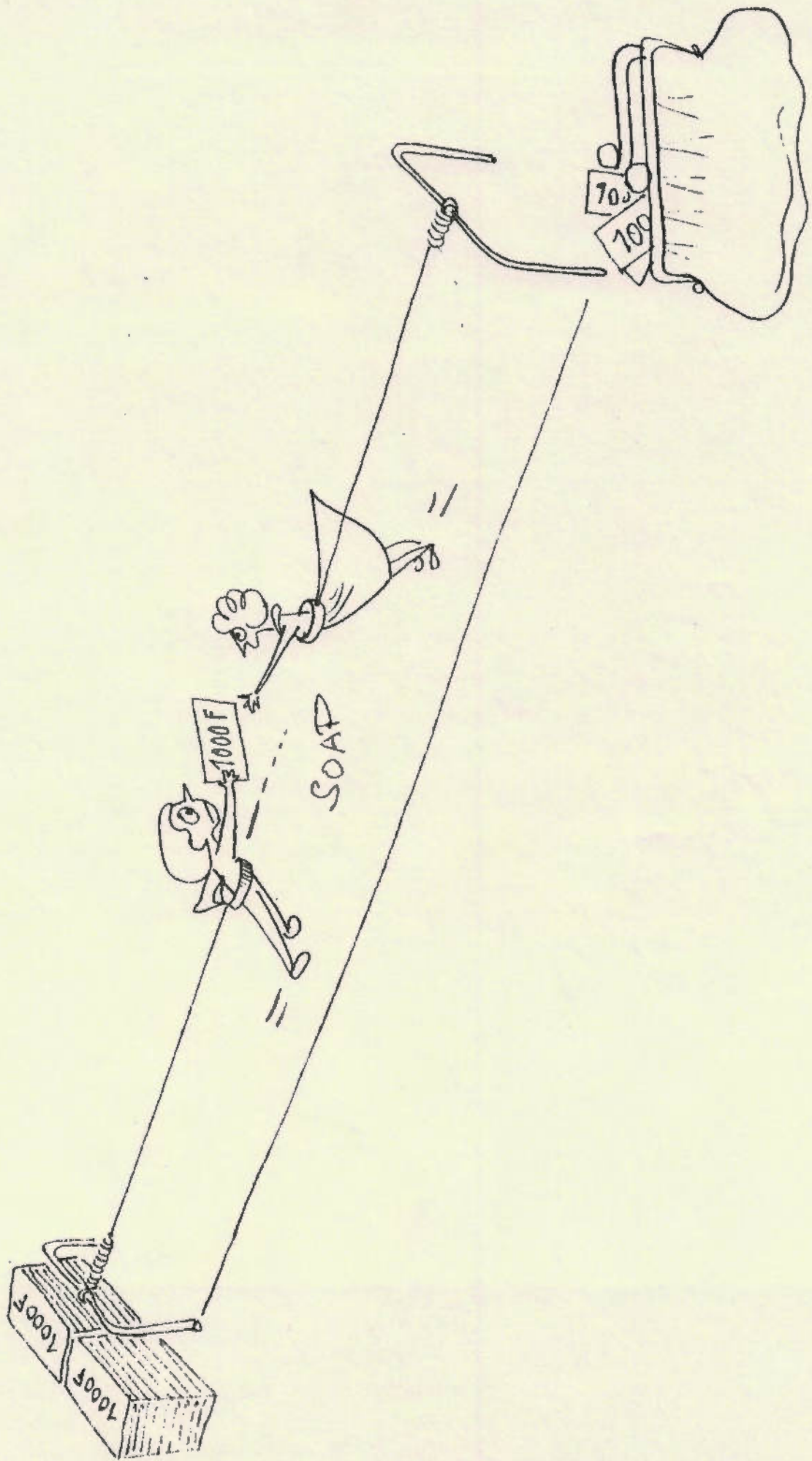
Über eine mit Seife eingeschmierte Strecke bringt der Bräutigam Banknoten zu seiner Braut. Beide sind an Gummiseilen festgebunden. Es geht darum, in möglichst kurzer Zeit 5 Banknoten zu übergeben.

DIVIDERE EQUAMENTE (6)

Il fidanzato cerca di attraversare una superficie insaponata per consegnare delle banconote alla fidanzata. Ambedue sono trattenuti da una fascia elastica. Si tratta di consegnare 5 banconote nel minor tempo.



EERLIJK DELEN



#### HET ONTBIJT (7)

Een speler brengt over een rollende band de benodigdheden voor het ontbijt naar een tafeltje. Zes tegenspeelsters kunnen met behulp van een zak trachten de schotel omver te gooien tijdens de overtocht. De tegenspeelsters staan eveneens op een rollende band.

#### LE PETIT DEJEUNER (7)

Un équipier passe sur un tapis roulant pour transporter les ingrédients du petit déjeuner vers une table. Six concurrentes se serviront d'un sac pour essayer de renverser le plat sur le parcours. Les concurrentes se tiennent également debout sur un tapis roulant.

#### BREAKFAST (7)

One contestant uses a conveyor band to carry the breakfast ingredients to a small table. Six opponents may use a bag to try and upset the plate during the crossing. The opponents are also standing on a conveyor band.

#### DAS FRUHSTUCK (7)

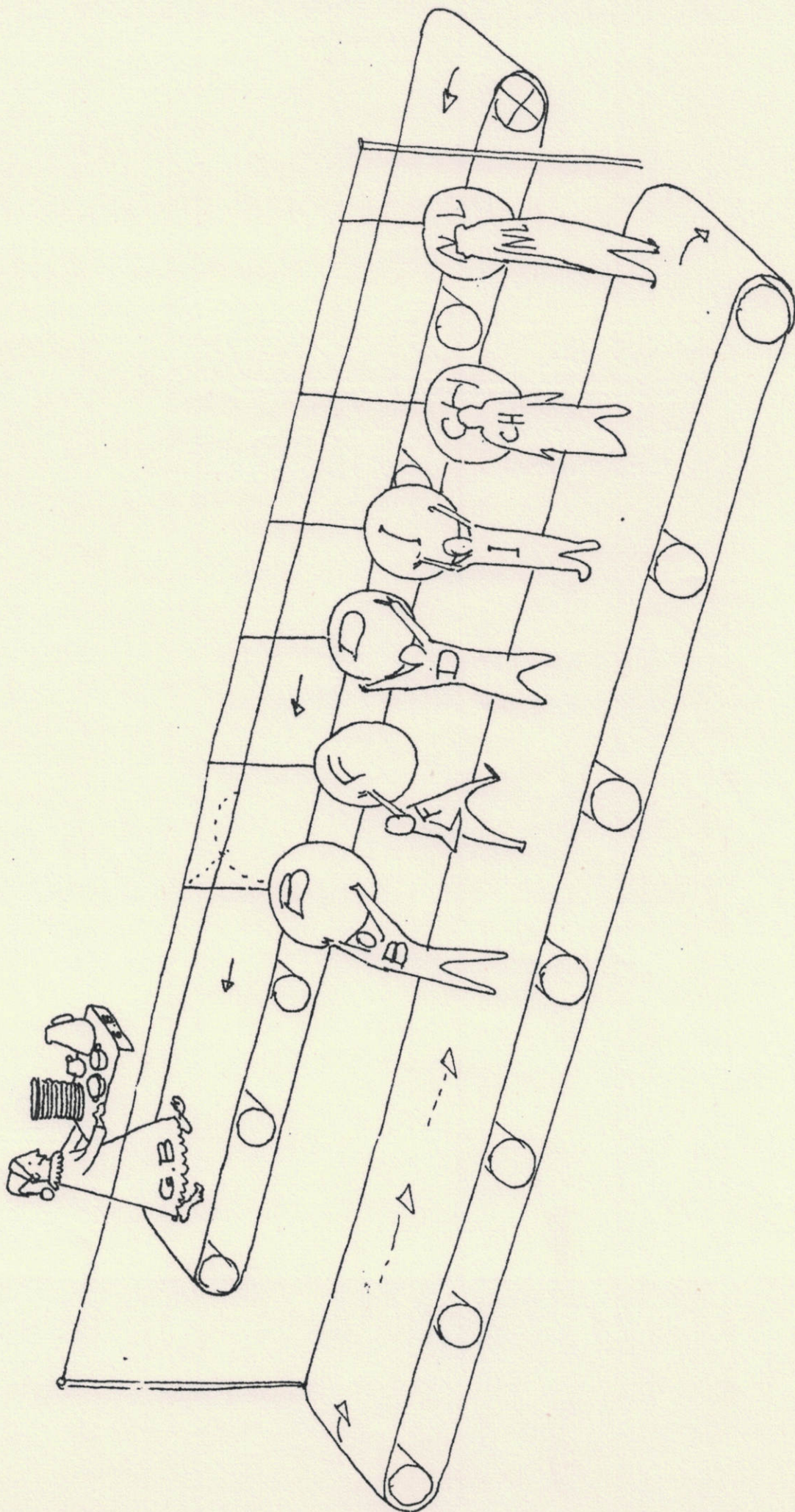
Ein Mitspieler benutzt ein Förderband um die Zutaten des Frühstücks zu einem Tisch zu verbringen. Sechs Gegenspielerinnen dürfen mit Hilfe eines Sacks versuchen, die Schüssel während des Transports umzustossen. Die Gegenspielerinnen stehen ebenfalls auf einem Förderband.

#### LA COLAZIONE (7)

Un giocatore porta verso un tavolino, camminando su un nastro scorrevole, il necessario per la colazione. Sei giocatori avversari possono cercare di rovesciare il piatto durante la traversata, a mezzo d'un sacco. Gli avversari si trovano anche loro su un nastro scorrevole.



# ONTBIJT AAN BED





### HET BEHANGEN

Twee jongens per ploeg moeten in een windtunnel papierstroken vinden waarop in hun taal een slogan gedrukt is. Vervolgens lopen zij naar een medespeelster die de strook papt met een behangerslijm. Daarna moeten zij die stroken in de juiste volgorde aanbrengen op het paneel van hun land.

### LE TAPISSAGE

Deux garçons de chaque équipe doivent retrouver dans un tunnel à vent des bandes de papier sur lesquelles est imprimé un slogan dans leur propre langue. Ils courent ensuite vers une fille de leur équipe qui applique de la colle de tapisserie sur la bande. Ils doivent alors coller les bandes dans le bon ordre sur le panneau réservé à leur pays.

### PAPER-HANGING

Two boys of each team must search a wind tunnel for paper bands listing a printed slogan in their language. Then they hurry to a girl of their team who applies paper-hanger's glue to the band. After this, the boys will have to glue the bands in their proper sequence to the panel of their country.

### DAS TAPEZIEREN

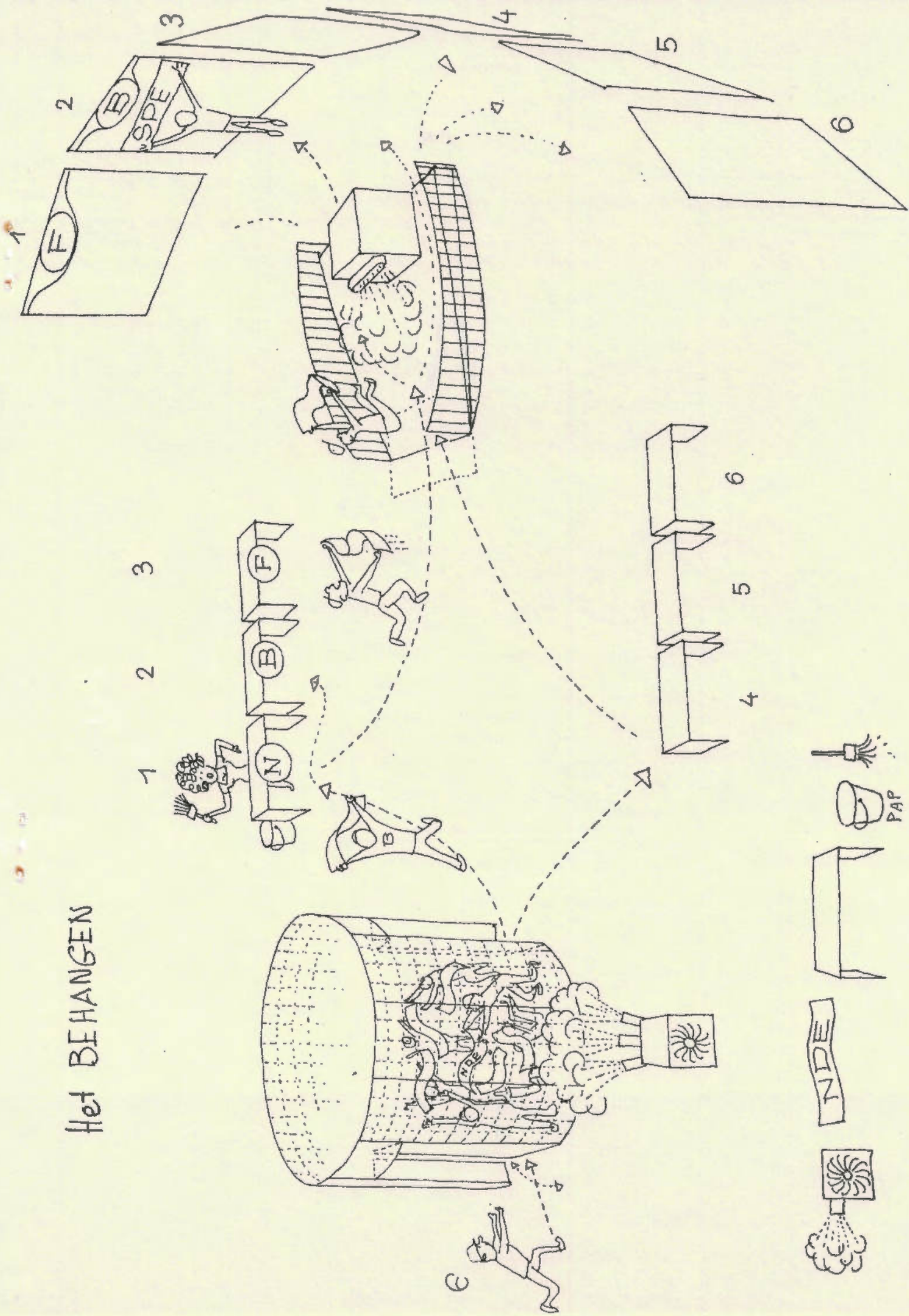
Zwei Jungen jeder Mannschaft müssen in einem Windtunnel Papierstreifen finden, die mit einem Wahlspruch in der eigenen Sprache bedruckt sind. Sie rennen dann zu einer Mitspielerin, die den Streifen mit Tapetenkleister leimt. Anschliessend müssen sie die Streifen in der richtigen Reihenfolge an der Tafel ihres Landes aufkleben.

### TAPPEZZARE

Due ragazzi di ciascuna squadra devono ritrovare in una galleria a vento striscie di carta sulle quali si trova stampato uno slogan nella loro propria lingua. Essi corrono poi verso una ragazza della loro squadra, che applica sulla striscia di carta colla da tappezziere. Essi devono allora collare le striscie di carta in buon ordine sul pannello riservato al loro paese.



# Het BEHANGEN





FIL ROUGE - De jaloerse vrouwen

Een bruidspaar zit elk in een klappzetel opgehangen boven een bad. Van alle andere ploegen staat één vrouw tegenover het bad die met zakjes gevuld met water naar de zetels gooit. Het bruidspaar kan de zakjes afweren met behulp van een bezem. Indien een zakje de veiligheidspal raakt, klapt de zetel open en valt de speler in het bad. Om het langst blijven zitten.

FIL ROUGE - Les femmes jalouses

Un couple s'installe sur un strapontin suspendu au-dessus d'un bassin. Une femme de chaque équipe adverse se tient face au bassin et lance des sachets remplis d'eau en direction des strapontins. Le couple peut parer les sachets en se servant d'un balai. Dès qu'un sachet atteint le verrou de sûreté, le strapontin bascule vers le bas et le concurrent tombe dans le bassin. Il s'agit de rester assis aussi longtemps que possible.

RED THREAD - The jealous women

One couple will be sitting on a tip-up seat suspended above a basin. One woman of each opposing team will stand facing this basin while throwing water-filled bags at the seats. The couple may ward off these bags by using a broom. As soon as one of these bags hits the safety lock, the seat will tip up and the player will drop into the basin. The purpose will be to remain seated as long as possible.

ROTER FADEN - Die eifersüchtigen Frauen

Ein Brautpaar nimmt auf einem Klappsitz Platz, der über einem Becken schwebt. Von jeder Gegenmannschaft steht eine Frau gegenüber dem Becken und wirft mit wassergefüllten Beuteln nach den Sitzen. Das Brautpaar darf die Beutel mit Hilfe eines Besens abwehren. Sobald ein Beutel den Sicherheitsriegel trifft, klappt der Sitz auf und der Spieler fällt ins Becken. Es gilt, möglichst lange sitzen zu bleiben.

FILO ROSSO - Le donne gelose

Due sposini sono seduti ciascuno su un seggiolino pieghevole sospeso sopra ad una vasca d'acqua. Tra le altre squadre c'è una donna posta di fronte alla vasca che lancia dei sacchetti pieni d'acqua verso i seggiolini. La coppia può parare i colpi a mezzo di una scopa. Quando un sacchetto tocca la sicurezza, il seggiolino si apre ed il giocatore cade nella vasca. Stà a chi rimane seduto il maggior tempo.



